

Katarina Thies

Freelance Translator

IT | Medical | Fashion | Tourism

+49 15170196282 @katarinarosner@gmail.com Hamburg

SUMMARY

Dedicated and detail-oriented freelance translator with over 10 years of experience providing accurate, culturally nuanced translations from English, French, and Croatian into German. Specializes in medical, IT, fashion, and tourism content, with a proven track record of handling complex terminology and diverse subject matter. Proficient in post-editing machine-translated texts to ensure optimal readability while maintaining both linguistic quality and cultural relevance.

EXPERIENCE

Freelance Translator

2012 - Present Remote

Provided translation and MTPE services for direct clients and agencies, ensuring accessibility of their products and services to German-speaking audiences.

- IT:** Translated over 1 million words of software tutorials, manuals, and press releases, primarily for a leading cloud services provider.
- Medical:** Translated medical records, patient information (both for adults and children), and manuals for medical devices.
- Fashion:** Translated lookbooks, product descriptions, marketing content, and websites for prominent brands in High Street, Luxury, Beauty, Jewellery and Sportswear.
- Tourism:** Maintained long-term collaboration with international airlines and travel websites, and regularly worked with travel agencies, museums and tourism offices on various projects.

Website Translator

Amazon EU S.a.r.l.

2011 - 2012 Luxembourg

Provided translations for product of the EN and FR marketplaces, making them accessible to German customers

- Translation of product titles and descriptions for amazon.de, translation of internal documents.
- Maintenance of the internal terminology database and translation memory; Quality checks.
- Launch and maintenance of the German Amazon Basics-shops as Site Merchandiser.
- Creation of site-wide promotional campaigns and e-mails.

EDUCATION

Master's in Interpretation

Institut Libre Marie Haps

2009 - 2011 Brussels, Belgium

Bachelor's in Translation

ISTI Brussels

2006 - 2009 Brussels, Belgium

LANGUAGES

German

Native



English

Proficient



French

Proficient



Croatian

Proficient



STRENGTHS



Research and Terminology Management

Strong research abilities to handle complex terminology, including the development and maintenance of glossaries and style guides to ensure consistency and accuracy across translation projects.



Post-Editing Expertise

Proficient in post-editing machine-translated texts to enhance readability while preserving accuracy and fluency.



Linguistic Precision and Adaptability

Skilled at conveying meaning and tone accurately across multiple languages and diverse topics.

SKILLS

Translation

MTPE

CAT Tools

Multilingual Communication

Quality Assurance

Glossary Development

INTERESTS



Language, Travel and Culture

Passionate about exploring new cultures and languages. Currently learning Italian to expand my linguistic skills.



Lifelong Learning

Committed to continuous learning and staying curious. Deeply interested in AI technologies and their impact on language and communication.